

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

درس سوم – در راه برلین

فیلیپ آماده‌ی رفتن به برلین می‌شود. اما این جریان آنطور که انتظار می‌رفت، شکل نمی‌گیرد. هوای نامساعد سفر او را به عقب می‌اندازد. در این میان چند نفر خود را معرفی می‌کنند.

فیلیپ با ماشین به طرف فرودگاه مونیخ در حرکت است. می‌خواهد از آنجا به برلین پرواز کند. آنچنان که در اخبار هوا آمده، ریزش باران شدید و رعد و برق باعث می‌شوند که او دیرتر از آنچه انتظار می‌رفت، به فرودگاه برسد.

Manuskript der Folge

آنچه می‌شنوید برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D است. این برنامه محصول کار مشترک انستیتو گوته و رادیو دویچه وله است برنامه‌ای از هراد مزه

مجری:

شنوندگان عزیز، سلام بر شما. شما را به شنیدن سومین بخش از سری برنامه آموزش زبان آلمانی Radio D دعوت می‌کنم. در برنامه امروز می‌خواهیم اطلاعات بیشتری درباره برخی از چهره‌هایی که در این برنامه آموزشی ایفای نقش می‌کنند و همچنین مکان وقوع ماجراهای آن در اختیار شما قرار دهیم. در این رابطه، ابتدا صحنه‌ای را می‌شنوید که پیش‌تر شنیده‌اید و می‌شناسید. آیا به خاطر دارید که در بخش پیشین تلفن خانهای روستایی به صدا درآمد و فردی که تلفن کرده بود مایل به صحبت کردن با مردی جوان بود؟ آیا اسم این مرد جوان را هنوز به خاطر دارید؟

Frau Frisch

Philipp? Ja, der ist da.
Einen Moment bitte.

Philipp.

Philipp

Ja?

Frau Frisch

Telefon.

Philipp

Was?

Frau Frisch

Telefon.

Philipp

Wer?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مجری:

پس متوجه شدیم که اسم این مرد جوان فیلیپ است. فیلیپ، سلام! خواهش می‌کنم خودت را به شنوندگان معرفی کن تا به این ترتیب، شنوندگان ما با یکی از چهره‌های اصلی این برنامه آموزش زبان آلمانی آشنا شوند.

Szene 1: in der Redaktion

Philipp

Hallo.

مجری:

آفرین! اما می‌توانی کمی بیشتر از خودت بگویی؟

Philipp

Hallo, ich bin Philipp.

مجری:

بهتر است که فیلیپ را به حال خودش بگذاریم. اینطور که پیداست مغزش مشغول چیزی است و در شرایط کنونی مصاحب خوبی برای ما نیست. وقتی فیلیپ در روستا بود، به هنگام سلام و احوالپرسی، خانمی را با نام کوچکش صدا می‌کند.

Philipp

Tag, Hanne.

مجری:

همین خانم پشت تلفن خودش را با نام و نام خانوادگی معرفی می‌کند.

Frau Frisch

Hanne Frisch, guten Tag.

مجری:

خانم فریش، هانه فریش، یکی دیگر از چهره‌های این برنامه آموزش زبان آلمانی است. اما پرسیدنی است که خانم فریش و فیلیپ چه نسبتی با یکدیگر دارند؟ در همین رابطه به صحنه سلام و احوالپرسی از نخستین بخش این برنامه آموزشی یک بار دیگر گوش کنید.

Frau Frisch

Hallo, Philipp. Tag, mein Junge. Willkommen.

Philipp

Tag, Hanne.

مجری:

"سلام، پسرم" – TAG, MEIN JUNGE همان شیوه مرسوم و معمولی است که مادری پسرش را مورد خطاب قرار می‌دهد، حتی اگر سن پسرش بیشتر از ۲۰ سال باشد....

پس فهمیدیم که خانم فریش مادر فیلیپ است. و تا آنجا که من خانم فریش را می‌شناسم، ایشان کسی است که با کمال میل حاضر است خودش را به شما معرفی کند. اما رسم ادب حکم می‌کند که من این را از او بپرسم: خانم فریش، آیا شما مایلید خودتان را خدمت شنوندگان ما معرفی کنید؟

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Frau Frisch

Aber gern.

Also – ich bin Frau Frisch, Hanne Frisch.

مجری:

فیلیپ مادرش را با نام کوچک او مورد خطاب قرار می‌دهد- و این چیزی است که در آلمان پدیده عجیب و نامعمولی نیست. تنها آنگاه که فیلیپ مایل نیست تا بحث خود را با مادرش ادامه دهد، با لحنی جدی او را **Mutter**، یعنی مادر خطاب می‌کند. اما همین رفتار فیلیپ نیز تاثیری بر رفتار خانم فریش ندارد و او را از دخالت کردن در کار فیلیپ باز نمی‌دارد.

Philipp

Mutter, ich fahre nach Berlin.

Frau Frisch

Was? Nach Berlin? Sofort?

مجری:

همان طور که در برنامه پیش متوجه شدید، علت این که چرا فیلیپ یکباره به دیدار خود از مادرش پایان می‌دهد، تلفنی خانمی است به نام پاولا. پاولا یکی از چهره‌های خونگرم و مهربان این برنامه آموزش رادیویی زبان آلمانی است. سلام پاولا! کمی بیشتر از خودت برای شنوندگان ما بگو.

Szene 2: in der Redaktion

Paula

Okay.

Ich heiÙe Paula. Ich bin Redakteurin.

Redakteurin bei Radio D. In Berlin.

مجری:

خیلی ممنون. اطلاعات زیادی مطرح شد: بنابراین فهمیدیم که نام این خانم جوان پاولا است.

Paula

Ich heiÙe Paula.

مجری:

از آن گذشته، متوجه شدیم که او گزارشگر رادیو است.

Paula

Ich bin Redakteurin.

مجری:

حتی متوجه شدیم که او گزارشگر یک فرستنده رادیویی به نام رادیو D است.

Paula

Redakteurin bei Radio D.

مجری:

و شما حتما متوجه شدید که مرکز رادیو D در شهر برلین واقع است.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Redakteurin bei Radio D. In Berlin.

مجری:

و فیلیپ تصمیم دارد هرچه سریع‌تر خود را به برلین و به مرکز رادیو D برساند. بالاخره این پاولا بود که از فیلیپ خواسته بود تا خودش را به برلین برساند. و فیلیپ به نظر من از پاولا خیلی خوشش می‌آید.

فیلیپ ابتدا باید با خودروی خود به مونیخ برود و از آنجا با هواپیما به سوی برلین پرواز کند. ما فیلیپ را در مسیرش به سوی مونیخ همراهی می‌کنیم. فیلیپ در هنگام رانندگی همان کاری را می‌کند که به آن خیلی علاقه دارد، یعنی گوش دادن به رادیو.

اخباری که فیلیپ از طریق رادیوی خودروی خود می‌شنود، اتفاقاً به شرایطی که او در آن قرار دارد، مربوط است. و از همین روست که شاید شما هم بتوانید حدس بزنید موضوع اخبار چیست؟

Szene 3: auf der Autobahn

Ayhan

Radio D ...

Paula

... das Wetter.

Nachrichtensprecherin

Tief Tim bringt heftige Regenfälle und Gewitter nach Bayern.

Philipp

Regen, Gewitter – das merke ich auch so.

مجری:

موضوع اخبار گزارش هوا بود. موضوع غریبی است، ولی همیشه هم همین طور است: وقتی که آدمی، مثل همین فیلیپ، عجله دارد و تصمیم دارد زودتر برسد، چیزی اتفاق می‌افتد خلاف آن، مثلاً بارش بارانی سنگین و توام با رعد و برق به هنگام رانندگی.

بارندگی و رعد و برق نه تنها به هنگام رانندگی آزار دهنده است، بلکه حتی باعث می‌شود که آدم پایش را از روی پدال گاز بردارد و آهسته‌تر براند. در چنین شرایطی حتی رادیو گوش کردن هم باعث دلگرمی و تسلی خاطر آدمی نمی‌شود...

یک بار دیگر به این صحنه گوش دهید و سعی کنید متوجه شوید که فیلیپ به کدام فرستنده رادیویی گوش می‌دهد.

Ayhan

Radio D ...

Paula

... das Wetter.

مجری:

این فرستنده رادیویی، همان رادیو D است. و این برنامه آموزش رادیویی زبان آلمانی در مرکز همین رادیو D تهیه می‌شود. و همان طور که می‌دانید، پاولا به عنوان دبیر و گزارشگر در این مرکز رادیویی کار می‌کند.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

از آن گذشته شما در این صحنه صدای همکار پاولا، یعنی صدای آیهان را نیز شنیدید.

سلام آیهان! شنوندگان ما می‌خواهند صدای تو را بشنوند.

Szene 4: in der Redaktion

Ayhan

O, sorry, Entschuldigung.

Mein Name ist Ayhan.

Ich arbeite auch bei Radio D.

مجری:

به نظر می‌رسد که آیهان به یک صندلی نو برای اتاق کارش احتیاج دارد – حداقل می‌توانست با کمی روغنکاری، صندلی‌اش را تعمیر کند تا نیازی به عذرخواهی نداشته باشد...

Ayhan

O, sorry, Entschuldigung.

مجری:

و پروفیسور ما که معرف حضورتان هست نیز در همین مرکز رادیویی کار می‌کند، که او الان... اما لطفاً یک لحظه اجازه بدهید، من صدایی می‌شنوم که فقط می‌تواند صدای... می‌تواند صدای...

Szene 5: in der Redaktion

Josefine

Professor, immer der Professor!

Und ich?

Und ich? Ich bin auch bei Radio D.

مجری:

بله، این **یوزفین** است، یکی دیگر از چهره‌های این برنامه رادیویی آموزش زبان آلمانی. شما در آینده با او بیشتر آشنا خواهید شد. اما حالا دیگر واقعا نوبت پروفیسور ماست. در برنامه امروز حتماً چیزهای زیادی برای توضیح دادن وجود دارد، این طور نیست، آقای پروفیسور؟

پروفیسور:

بله، آن قدر تعداد موضوعات زیاد است که انتخاب کردن بین آنها واقعا کار دشواری است. اما به اعتقاد من بهتر است که ما امروز به **جزییات** زبان آلمانی نپردازیم.

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Ayhan

Radio D ...

Paula

... Gespräch über Sprache.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

پروفیسور:

در این بخش از برنامه، من از شنوندگانمان خواهش می‌کنم که برخی از اظهارات را همچون یک کل در نظر گیرند. مثلاً بر روی این نکته تمرکز کنند که افراد چگونه خود را معرفی می‌کنند.

مجری:

بسیار خوب، پس بیایم یک بار دیگر بشنویم که برخی از چهره‌های این برنامه آموزش رادیویی چگونه خودشان را معرفی می‌کنند.

پروفیسور:

بباید این کار را با فیلیپ شروع کنیم که امروز مصاحب خوبی برای ما نبود. او در ابتدا خیلی ساده گفت "Hallo" یعنی سلام و آنگاه در ادامه افزود: "Hallo, ich bin Philipp" یعنی "سلام، من فیلیپ هستم".

Sprecher

Hallo.

Hallo, ich bin Philipp.

مجری:

البته لغت "Hallo" لغتی محاوره‌ای است و با این موضوع که فیلیپ خودش را با نام کوچکش معرفی می‌کند، تناسب دارد.

Philipp

Hallo.

Hallo, ich bin Philipp.

پروفیسور:

حق با شماست. استفاده کردن از "hallo" برای سلام کردن بین دوستان معمول است. اما مادر فیلیپ، برخلاف پسرش، خودش را با نام کوچک و نام خانوادگی معرفی می‌کند.

Sprecherin

Hanne Frisch.

Ich bin Hanne Frisch.

Frau Frisch

Also – ich bin Frau Frisch, Hanne Frisch.

مجری:

اما اینکه کسی خودش را با عنوان **خاتم** و سپس با نام فامیلش معرفی کند، مثلاً بگوید "خاتم فریش"، کار چندان مرسوم و متعارفی نیست.

پروفیسور:

کاملاً حق با شماست. معمولاً رسم بر این است که آدمی به هنگام معرفی خود بگوید: "Mein Name ist..." یعنی "نام من... است".

Sprecherin

Mein Name ist ...

Mein Name ist Frisch.

مجری:

و این را هم می‌توان با نام کوچک ترکیب کرد و هم با نام خانوادگی. به عنوان نمونه آیهان خودش را با نام کوچکش معرفی می‌کند.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecher

Mein Name ist Ayhan.

Ayhan

Mein Name ist Ayhan.

پروفیسور:

و این در مورد جمله بندی "Ich heiße..." نیز صدق می‌کند. در این جا هم ما می‌توانیم از نام کوچک، نام خانوادگی و یا هر دو برای معرفی خود استفاده کنیم. حال آن که جوانان بیشتر ترجیح می‌دهند خودشان را با نام کوچکشان معرفی کنند. همچنان که در مورد پاولا شنیدیم.

Sprecherin

Ich heiße ...

Ich heiße Paula.

Paula

Ich heiße Paula.

مجری:

شنوندگان عزیز، بنابراین شما با شیوه‌های مختلف معرفی کردن خود آشنا شدید. بیاید یک بار دیگر این شیوه‌ها را مرور کنیم.

Sprecher

Ich bin Philipp.

Sprecherin

Ich bin Hanne Frisch.

Sprecher

Mein Name ist Ayhan.

Sprecherin

Ich heiße Paula.

مجری:

MEIN NAME IST

ICH BIN

پروفیسور:

ICH HEISSE

مجری:

در پایان یک بار دیگر به یکی از صحنه‌هایی که در برنامه امروز شنیدید گوش می‌کنیم.

حال بیاید همراه فیلیپ باشیم در سفر نه چندان خوشایندش به مونیخ.

Ayhan

Radio D ...

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

... das Wetter.

Nachrichtensprecherin

Tief Tim bringt heftige Regenfälle und Gewitter nach Bayern.

Philipp

Regen, Gewitter – das merke ich auch so.

مجری:

براستی آیا فیلیپ موفق می‌شود خود را به فرودگاه مونیخ برساند؟ کی و چگونه به فرودگاه مونیخ می‌رسد و آیا او موفق به پرواز به سوی برلین می‌شود؟ برای فهمیدن اینها و برخی دیگر از موضوعات باید تا برنامه بعدی صبر کنید.

Paula

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

آنچه شنیدید برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D بود که توسط انستیتو گوته و رادیو دوپچه وله تهیه شده است.

Ayhan

Und tschüs.

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle